

УДК 81'44+81'373

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ БИБЛЕИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Е. В. Реунова

Российский университет дружбы народов
кафедра иностранных языков

Статья посвящена фразеологизмам библейского происхождения в русском и английском языках и их контрастивному анализу. Библеизмы рассматриваются как прецедентные феномены и средство речевого воздействия. В статье выявляются и сопоставляются содержательные различия в использовании безэквивалентных фразеологических единиц библейского происхождения в русском и английском языках.

Ключевые слова: *контрастивная фразеология, фразеологизмы библейского происхождения, сопоставительный анализ, прагматика.*

Библия представляет собой один из главнейших литературных источников пополнения фразеологического состава. Священное Писание обогатило фразеологизмами многие языки мира. Трудно переоценить то колоссальное влияние, которое оказали переводы Библии на родные языки народов, принявших христианскую культуру. Со страниц этого величайшего произведения в различные языки вошли не только отдельные слова, но и целые фразеологические выражения.

Таким образом, будет справедливо полагать, что фразеологизмы библейского происхождения представляют собой общее языковое наследие христианских народов, в коллективной памяти которых в течение многих веков хранится связь выражений с их первоисточником, обеспечивая диалогическое взаимодействие между различными эпохами и культурами.

Библия представляет собой гипертекст всемирной культуры, в связи с чем осуществляет значительное формирующее воздействие на менталитет и духовность людей. Вследствие этого «книга книг» оказала непосредственное влияние на становление и развитие литературного языка, а также явилась богатым источником пополнения лексики. Большое количество библеизмов (далее – БФ) свидетельствует о том, насколько глубоко и прочно священная книга христианства переплелась с языковой «материей».

Необходимо отметить, что различные изменения в жизни общества ведут к утрате ассоциативной связи между текстом Священного Писания и мотивированными им устойчивыми выражениями. Фразеологизмы библейского происхождения часто расходятся с их библейскими прообразами. Это является результатом того, что со временем переосмысливаются некоторые библейские прототипы, в них также может быть изменен порядок слов или отброшены архаичные формы слов.

По этой причине особую актуальность приобретает изучение опыта тех стран, где библейская фразеология на протяжении нескольких веков составляет значительный и активно используемый пласт лексики. Такова, в частности, языковая ситуация в Великобритании.

В настоящей статье представлены результаты контрастивного фразеологического анализа библеизмов в русском и английском языках. Исследовательский корпус составили 100 БФ. В результате проведенного анализа удалось выявить общее и национально-специфическое во фразеологических единицах (далее – ФЕ), так как, несмотря на общность источника, между русскими и английскими БФ существуют некоторые расхождения, что отражается на переводе данных единиц с одного языка на другой.

Следует отметить, что существуют десятки библеизмов, являющихся полностью эквивалентными по форме и содержанию в исследуемых нами языках, например: *запретный плод* – *forbidden fruit* (Genesis 2: 12); *соль земли* – *the salt of the earth* (Mt 5: 13); *нести свой крест* – *bear one's cross* (Luke 14: 27); *семь смертных грехов* – *the seven deadly sins* (Proverbs 6: 16–19); *блудный сын* – *prodigal son* (Luke 15: 11–32); *святой дух* – *the Holy Spirit* (Mt 12 :31–33).

Однако наблюдается немало случаев, когда идентичная библейская ситуация фразеологизировалась в одном языке и не отразилась в другом.

Особое внимание в данной статье нам хотелось бы уделить выявленным расхождениям в употреблении БФ в исследуемых языках, а именно: рассмотреть безэквивалентные обороты в русском и английском языках.

Проведенный контрастивный фразеологический анализ выявил значительное количество безэквивалентных оборотов, что, безусловно, играет важную роль для переводоведения. В подтверждении этого тезиса рассмотрим подробнее ряд фразеологизмов библейского происхождения, вошедших только в один из исследуемых языков.

Таблица 1

**Библеизмы, вошедшие в английский язык
и отсутствующие в русском языке**

Английский бФ	Цитата из библии короля Иакова (King James Bible (KJB))	Цитата из библии на русском языке (Синодальный перевод)	Значение бФ или вариант перевода на русский язык
A leopard can't change its spots / can a leopard change its spots?	Can the Ethiopian change his skin, or the leopard its spots? (Jer. 13:23)	Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс – пятна свои? (Иер. 13: 23)	Убеждения, укоренившиеся недостатки, пороки кого-л. невозможно исправить
The race is not to the swift	The race is not to the swift, or the battle to the strong (Ecc. 9:11)	Не проворным достается успешный бег, не храбрым – победа (Еккл. 9: 11)	О большой роли случая и удачи в жизни человека
By the skin of one's teeth	My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth (Job 19: 20) [4]	Кости мои прилипли к коже моей ... и я остался только с кожей около зубов моих (Иов 19: 20) [1]	<i>Напеч.</i> еле-еле; чудом; едва
A man of one's own heart	I have found David, the son of Jesse, a man after mine own heart ... (Acts 13: 22)	Нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева (Деян. 13: 22) [1]	Человек, близкий кому-либо по духу, натуре; единомышленник

Таблица 2

**Библеизмы, закрепившиеся в русском языке и не являющиеся
узуальными в английском языке**

Русский бФ	Цитата из библии на русском языке (Синодальный перевод)	Цитата из библии короля Иакова (King James Bible (KJB))	Значение бФ или вариант перевода на английский язык
Ничтоже сумняшеся	Да просит же с верою, ни-мало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой (Иак. 1: 6)	But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind (James 1: 6) [3]	Without any hesitation; without / beyond a shadow of doubt
Темна вода во облацех	Темна вода во облацех воздушных (Пс. 17: 12).	His canopy around Him was dark waters and thick clouds of the skies (Psalms 18: 11)	To be Greek to someone; to be as clear as mud
Допотопные времена	Является ситуативным бФ: выражение «допотопные времена» в тексте Библии отсутствует, однако резюмирует ситуацию, о которой повествует Книга Бытия		Since / when Adam was a boy
превращение Савла в павла	бФ мотивирован сказанием об иудее и гонителе христиан Савле, которому было чудесное видение, что побудило его оставить свои прежние убеждения и встать на сторону Христа (Деян. 9: 1–22)	—	Change of heart; change of mind; to change / give up one's beliefs

Подобные несоответствия возникают, во-первых, вследствие неодинакового подхода конкретной лингвокультуры к содержанию Священного Писания, во-вторых, в результате нетождественного подхода переводчиков к передаче какой-либо образной или значимой в смысловом отношении части библейского текста. В-третьих, большую роль в возникновении подобных несоответствий играет иное переосмысление одного и того же сюжета и актуализация разных моментов в нем, а также различная «расстановка акцентов» в русском и английском языках. Вследствие этого, например, в русском языке преобладают цитатные фразеологизмы в сравнении с английским, где в основном распространены вторичные бФ.

Образы Священного Писания послужили богатым источником пополнения лексики русского и английского языков и образования новых устойчивых сочетаний на их основе. При этом в силу причин культурного и исторического характера для русского языка в меньшей степени, чем для английского, свойственно заимствование ветхозаветных образов [2].

Исторически языком богослужения на территории современной Великобритании был латинский, который позднее заменил английский, а в России им был и остается церковнославянский, поэтому именно из церковнославянского языка в русский язык заимствовались многие цитатные фразеологизмы (*«ничтоже сумня-*

шеся», «юдоль плача», «хляби небесные», «ищите и обрящите», «око за око, зуб за зуб», «тайная вечеря», «глас вопиющего в пустыне» и др.).

Можно предположить, что именно в силу того, что русскому языку менее свойственны ситуативные, вторичные БФ, но характерно сохранение старой, церковнославянской их формы, сокращаются и возможности их использования как в устной, так и в письменной речи (например, в современной публицистике). Наряду с субъективной избирательностью, в асимметричном отборе БФ проявляются собственно языковые и общекультурные факторы.

Выявленные в результате контрастивного анализа безэквивалентные БФ представляют собой весьма большую и крайне трудную для перевода группу. Перед переводчиком стоит задача подобрать такие соответствия (учитывая конкретный контекст), которые с помощью образных средств языка передадут содержание исходного БФ. Адекватности перевода в этом случае можно достичь с помощью таких приемов, как подбор сходного по значению и функциональному стилю фразеологизма, описательный перевод или толкование.

Список литературы

1. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. В Синодальном переводе с комментариями и приложениями. М. : Рос. библейское общество, 2004. 2047 с.
2. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими фразеологизмами) // Вопросы языкознания : сб. науч. статей. М., 1997. № 27. С. 55–59.
3. Crystal D. Begat: the King James Bible and the English Language. Oxford : Oxford University Press, 2010. 327 p.
4. Holy Bible: King James Version (KJV). London : Collins, 2011. 1152 p.

LINGUO-PRAGMATIC CHARACTERISTICS OF NON-EQUIVALENT IDIOMS OF BIBLICAL ORIGIN IN RUSSIAN AND ENGLISH

E. V. Reunova

Peoples' Friendship University of Russia
foreign languages department

This article is devoted to the contrastive phraseological analysis of idioms of biblical origin in the Russian and English languages. Biblical idioms are regarded as precedent phenomena and means of speech influence. In particular, the article focuses on the non-equivalent idioms of biblical origin in Russian and English. The author identifies and compares the substantive differences in the use of non-equivalent idioms of biblical origin.

Key words: *contrastive phraseology, idioms of biblical origin, comparative analysis, pragmatics.*

Об авторе:

РЕУНОВА Елена Владимировна – аспирант кафедры иностранных языков Российского университета дружбы народов (117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6), e-mail: helen.reunova@gmail.com